

**‘TAMIL SHORT STORIES FROM SRI LANKA’:
A COMPARATIVE ANALYSIS OF THE SOURCE TEXT AND THE
TRANSLATED TEXT**

Amirthanjali Sivapalan

*Department of Linguistics and English, University of Jaffna, Sri Lanka
amirthanjali@gmail.com*

With the exposure to the Western literary traditions, Sri Lankan Tamil short stories have come into being a distinct literary form. The past several years have seen many thematic changes in it reflecting the socio-political changes that took place in the country. The book *Tamil Short stories for Sri Lanka* is a collection of twelve short stories that have been translated into English by S. Pathmanathan. Most of these stories have been written during the latter part of the last century. In this book the author has taken effort to give a wide representation of the Sri Lankan Tamil society and its socio cultural diversity. This paper examines the effects the original text will have on a reader who reads it in the source language and the translation will have on a reader who reads it in the target language and investigates, in detail, whether the translation brings out the same effects as the original text. The paper evaluates the situational, linguistic, contextual choices that the translator has made in this book and focuses on how the content and meaning are transferred from the source text to the target text. The analysis is done by a close comparative reading of the source text and the translation.